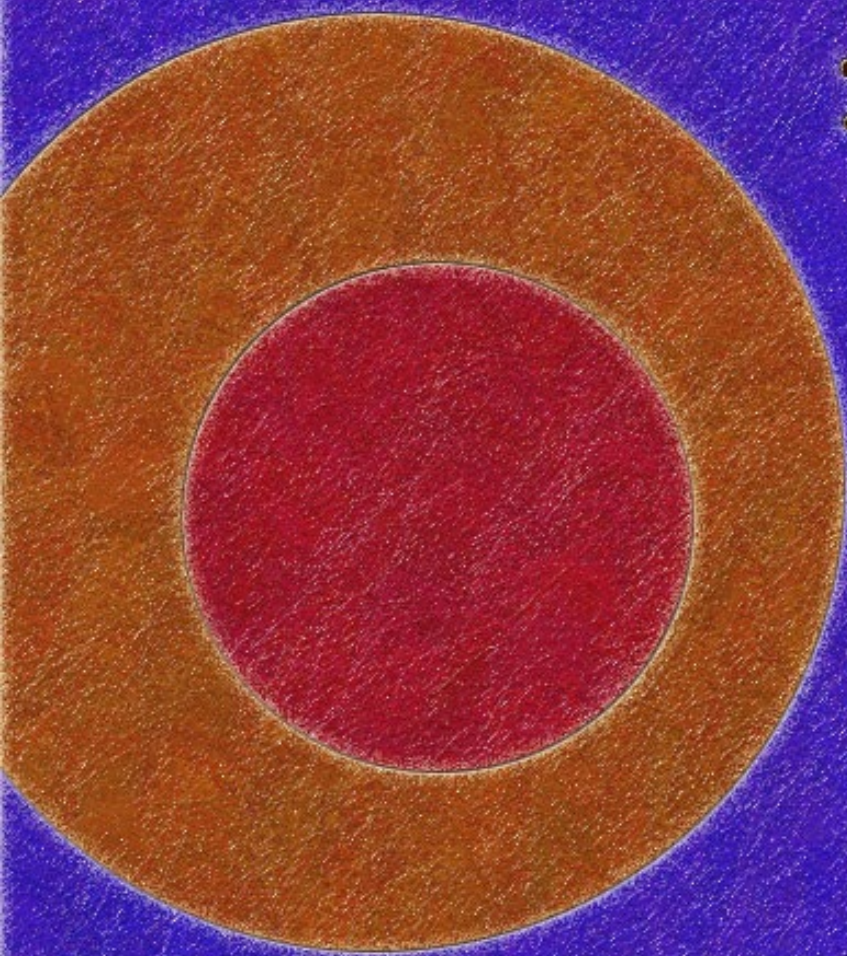


# 茜町春彦

日本文学英訳化計画

## 夢野久作

模範<sup>カケ</sup>兵士





日本文学英訳化計画

『夢野久作：模範兵士（07）』

絵・訳：茜町春彦

原作：夢野久作

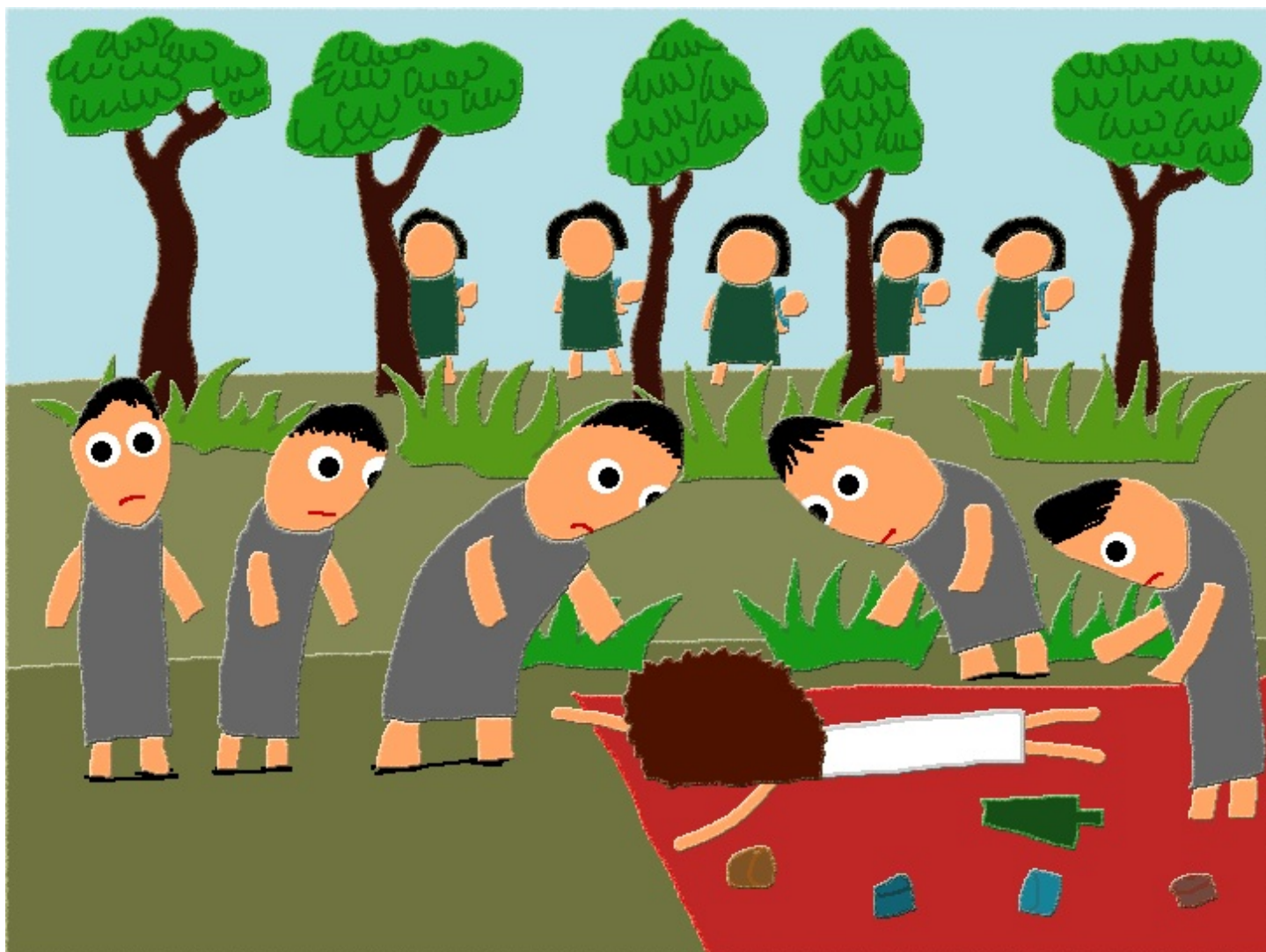
概要：夢野久作の短編集『いなか、の、じけん』の一編を、英訳して絵本にしました。

A Project for English Translation of Japanese Literature

Title : "A Model Soldier (volume 07)"

Illustrated and translated by: Akanemachi Haruhiko.

Original author: Yumeno Kyusaku



His mother was left and she fell down.

She was breathing very feebly.

All of the disable persons appeared to be taking care of her.

The babysitters watched them from a distant place. And, the disable persons were speaking in an unfamiliar accent. So, the babysitters could't see why the happening had occurred.

This information was reported by the babysitters.

あとにはお母さんが片息になって倒れているのを皆で介抱しているようであったが、離れた処から見ていた上に、言葉が普通と違っているので、どんな経緯なのかサッパリわからなかった・・・という子守女たちの報告であった。



"Uh-huh. That is very obvious!" said the old retiree of the household goods store.

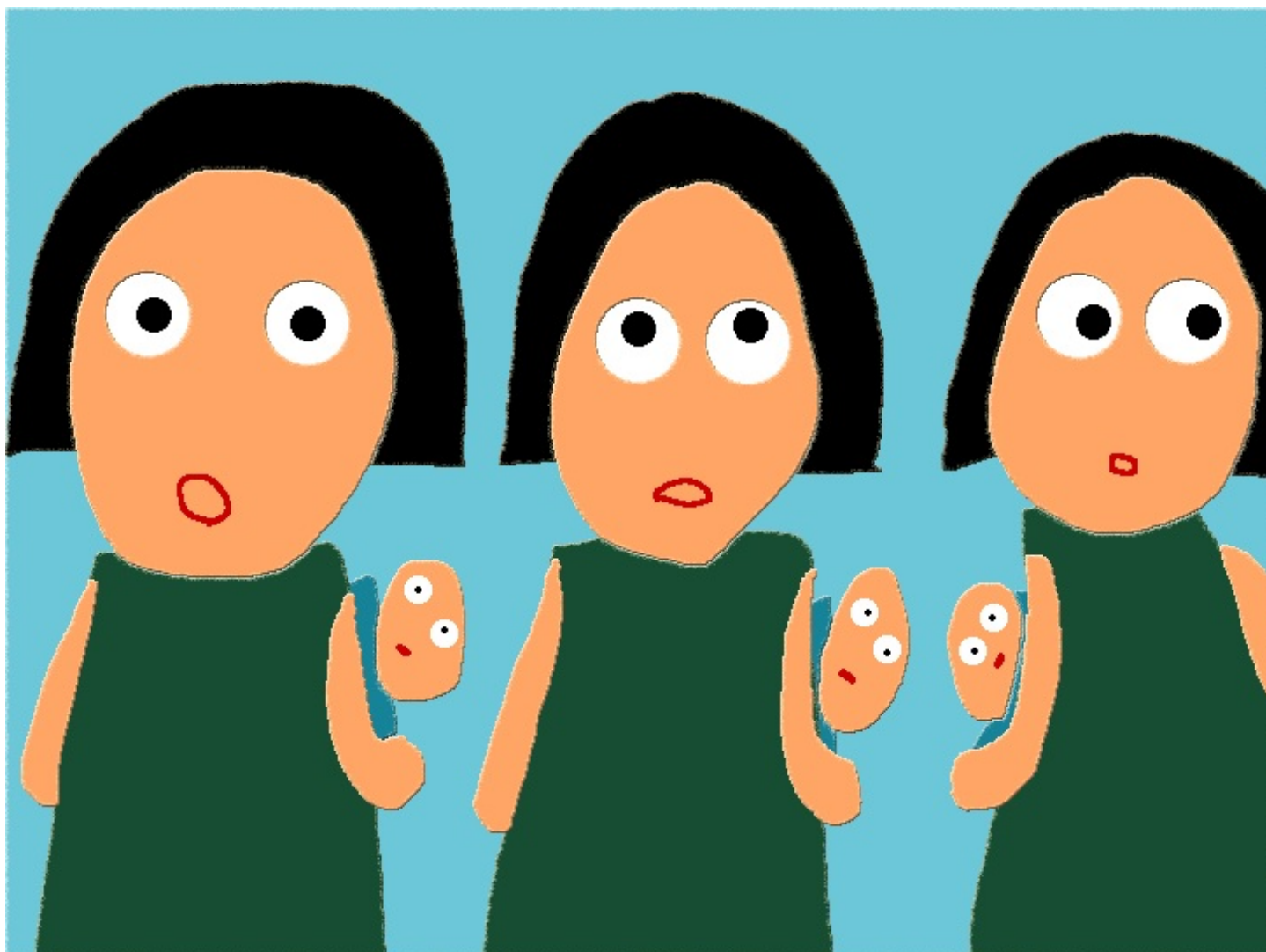
And he looked around the babysitters, holding a newspaper in his hand.

「フーン。それは、わかり切っとるじゃないか」と、聞いていた荒物屋の隠居は、新聞片手に子守女たちを見まわした。



"Private Westmoreland's mother opposed his marriage to the lady. And she stopped them. That's the reason!"

「西村さんのお母さんが、そんな女は嫁にすることはならんと云うて、止めたまでの事じゃがナ」



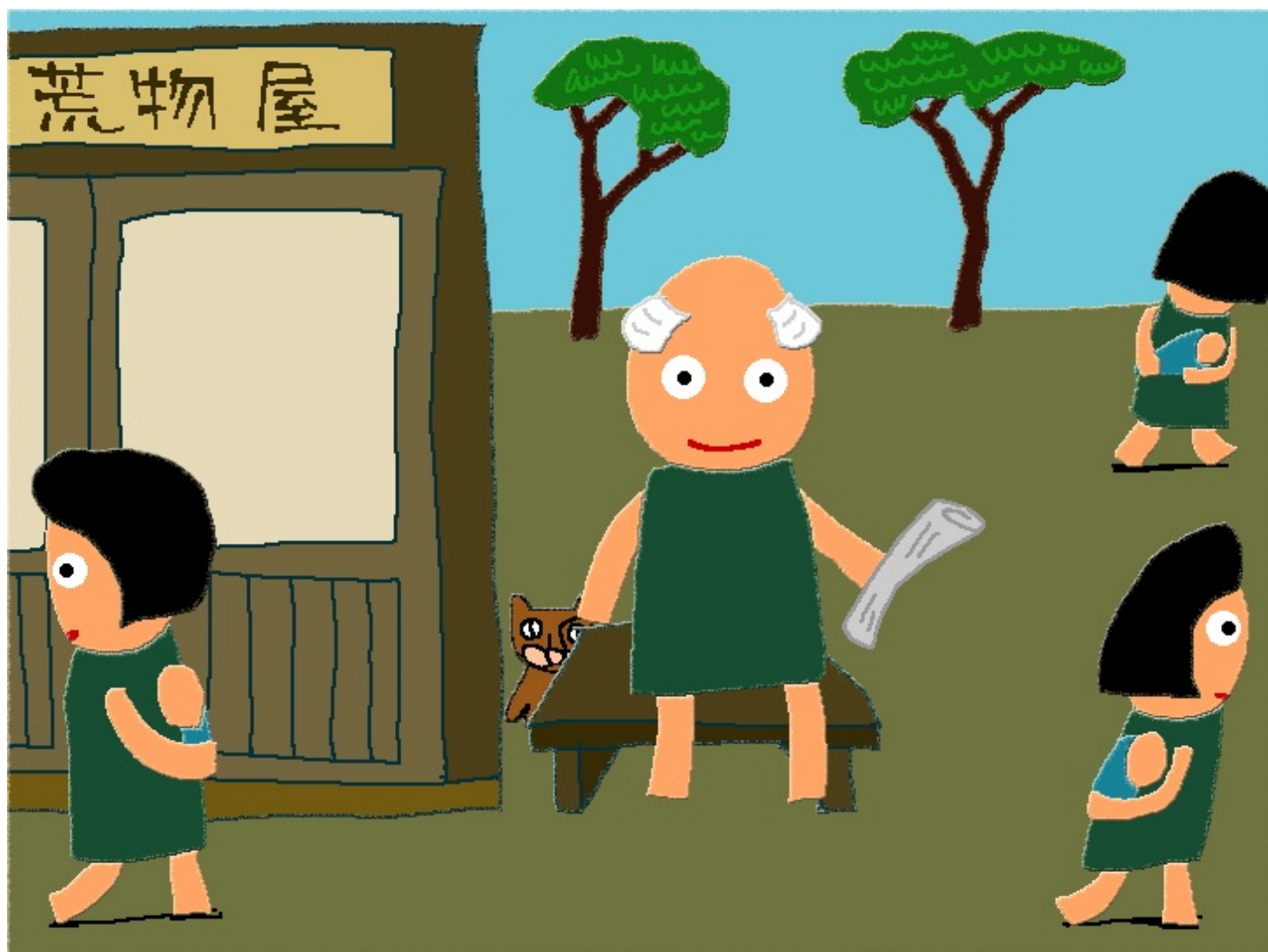
All the babysitters looked as if they doubted him.

His explanation might have satisfied them, or not.

子守女たちは、みんな妙な顔をした。

何だかわかったような、わからぬようなアンバイで・・・





The babysitters looked disappointed.

They scattered in all directions from the household goods store.

・・・張り合いが抜けたように荒物屋の店先から散って行った。

(続く)

## 後書き

---

参考文献：

次の文献を参考にしました。

- 夢野久作全集4：1992年9月24日第1刷発行 夢野久作著 ちくま文庫
- 新コンサイス和英辞典〈革装〉第3刷：1975年9月15日第1刷発行 株式会社三省堂
- ジーニアス英和辞典 第5版：2014年12月25日第1刷発行 株式会社大修館書店
- 総合英語Forest(7th Edition)：2014年2月20日第7版第4刷発行 石黒昭博監修 株式会社桐原書店
- Longman Dictionary of Contemporary English: Sixth edition 2014 Pearson Education Limited
- Longman Thesaurus of American English: First published 2013 Pearson Education Limited
- Longman Study Dictionary of American English: Second edition 2011 Pearson Education Limited

CG画像：

次の画像処理ソフトウェアを使用しました。

- ArtRage 3 Studio Pro アンビエント社
- Photoshop Elements 10 アドビシステムズ株式会社

著者：

茜町春彦（あかねまちはるひこ）と申します。

2004年より活動を始めたフリーランスのライター&イラストレーターです。独自のアイデア・考察を社会に提示することをミッションとし、平等で自由な世界の構築を目指して創作活動を行っております。また、下記WEBサイトに於いても、デジタル作品を公開しております。

- ピクシブ
- カクヨム
- エブリスタ
- はてなブログ
- 楽天Kobo電子書籍ストア
- Facebook ページ
- YouTube
- Google+
- BOOTH



その他：

製品名等はメーカー等の登録商標等です。

本書は著作権法により保護されています。

2018年11月24日発行

日本文学英訳化計画『夢野久作：模範兵士（07）』

<http://p.booklog.jp/book/124727>

著者：茜町春彦

著者プロフィール：<http://p.booklog.jp/users/akaneharu/profile>

感想はこちらのコメントへ

<http://p.booklog.jp/book/124727>

電子書籍プラットフォーム：パプー (<http://p.booklog.jp/>)

運営会社：株式会社トゥ・ディファクト